

Las recetas de *El Libro de las Medicinas* (siríaco) y las que figuran en la literatura farmacéutica árabe: una comparación

Daniel Asade

Museo de Farmacobotánica “Juan Aníbal Domínguez”, Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires, Junín 956 1° piso (1113) Buenos Aires, República Argentina.

Autor a quién dirigir la correspondencia: danielasade@hotmail.com

Compendio de tesis

Lugar y fecha de aprobación de la tesis:

Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires. 21 de diciembre de 2017.

Resumen

Este trabajo es un fragmento de la tesis de doctorado “La literatura farmacéutica siríaca y árabe. Comparación de las recetas de El libro de las medicinas (siríaco) con recetas en la literatura farmacéutica árabe”. Se identifica los paralelos literarios existentes en el medicamento *Hiera de Galeno* (en cuanto al nombre propio, indicaciones clínicas, composición cuali-cuantitativa, posología y vía de administración, farmacotecnia, conservación y referencias citadas) de un texto árabe medieval de Avicena (Ibn Sina), y los del texto siríaco-araméo de un manuscrito medieval editado por Ernest A. Wallis Budge (1913), llamado *El Libro de las medicinas*. Además, indaga su origen en la medicina clásica de lengua griega. Este medicamento ha sido identificado por su taxonomía constitutiva y, mediante el análisis filológico de sus simples, demostramos en varios casos los préstamos del siríaco al árabe, o al menos su nombre vulgar anterior al período árabe islámico; de modo que, sumado a los paralelos literarios mencionados anteriormente, nos permitió demostrar que los cristianos de lengua siríaca-araméa fueron, al menos en los casos considerados, traductores de la medicina clásica más tempranos que los árabes musulmanes, como sostienen los académicos en estudios siríacos, bizantinos y árabes; y los especialistas en la Historia de la Ciencia.

The *Book of Medicines* (Syriac) and the Recipes in Arabic Pharmaceutical Literature: a Comparison

Summary

This compendium of doctoral thesis identifies the literary existing parallels between the *Hiera of Galen* medicine (in their proper name, clinical indication, pharmaceuticals, conservation and references mentioned) of a medieval Arabic text of Avicenna, and the Syriac-Aramaic text of a medieval manuscript edited by Ernest A. Wallis Budge (1913), called *The Book of Medicines*. Investigation also goes into the origin of the classic medicine in Greek. All drugs were identified by their constitutive taxonomy. Through the philological analysis of simple drugs, the loan from the Syriac to Arabic was proven in several cases, or at least its common use

Palabras clave: medicina islámica medieval - farmacia árabe - farmacia siríaca - *Libro de las medicinas* - tradición clásica - *Hiera de Galeno*.

Key words: medieval islamic medicine - arabic pharmacy - syriac pharmacy - *The Book of Medicines* - classical tradition - *Hiera of Galen*.

name previous to the Arabic-Islamic period; therefore, adding the literary parallelism previously mentioned, we were able to demonstrate that Christians of the Syriac-Aramaic tongue were, at least in the considered cases, were earlier translators of classic medicine than the Arabic-Muslims, as indicated by academics in Syriac, Byzantine and Arab Studies, as well as specialists in History of Science.

Introducción

En territorio bizantino y persa sasánida (Figura 1) surgió un movimiento intelectual en lengua siríaca¹-cristianos orientales-, y más tarde, con el arribo del Islam (Figuras 2 y 3), en árabe -musulmanes y cristianos orientales- que rescató parte del conocimiento griego (Lindberg, 2002). Luego, las traducciones del árabe al latín permitieron que en el siglo XIII se completase en Occidente lo que no llegó a realizarse durante la Edad Media inicial (Lindberg, 2002), y que, de no haber sido recogidos, se hubiesen perdido para siempre (Brock, 2006).

La literatura siríaca y árabe contiene un importante cuerpo de textos farmacéuticos. Este es el material considerado en la tesis de doctorado (“La literatura farmacéutica siríaca y árabe. Comparación de las recetas de El libro de las medicinas (siríaco) con recetas en la literatura farmacéutica árabe”) de la cual el presente trabajo es un resumen extendido. Muchos desconocen que varias obras griegas no llegaron del mundo griego al árabe, sino que fueron primero vertidas a la lengua siríaca. Éste es el problema estudiado en esta tesis, ejemplificado en este artículo con la *Hiera de Galeno*; que pone de relieve los paralelos literarios hallados entre la terapéutica en lengua siríaca y árabe, de modo de explorar cómo aquella lengua fue un intermediario necesario del original griego, en la transmisión del depósito científico-cultural helénico, que terminó traducido al árabe.

1. El siríaco es un dialecto del arameo, hablado por los cristianos del Medio Oriente antes del arribo del Islam. La Edad de Oro de la literatura siríaca comprendió los siglos III-VIII d.C. Luego, a partir del siglo IX, toda la literatura comienza a traducirse al árabe, que pasa a ser la lengua oficial del Islam. A partir de entonces, los cristianos de lengua siríaca comienzan a reemplazar su lengua por el árabe; no obstante, ciertos núcleos rurales conservaron su lengua siríaca de forma coloquial, inclusive hasta el día de hoy. El árabe pasará a ser el vehículo de las ciencias médicas, filosóficas, matemáticas, entre otras, llegando a Europa hasta finalmente ser traducido al latín (Brockelmann, 1928; Margoliouth, 1927).

Figura 1.- Territorio bizantino y persa sasánida (600 dC)



Mapa tomado de: <https://airfreshener.club/quotes/end-roman-empire-barbarians.html>

Figura 2.- El califato de Abbasid (c. 850 dC)



Mapa basado del *Atlas of World History (2007) - Progress of Islam*, tomado de https://en.wikipedia.org/wiki/Abbasid_Caliphate#/media/File:Abbasids850.png

Figura 3.- El califato de Córdoba (c. 1000 dC)



Mapa tomado de https://es.wikipedia.org/wiki/Califato_de_C%C3%B3rdoba#/media/File:Califato_de_C%C3%B3rdoba_-_1000.svg

Tabla 1.- Texto siríaco de la composición y dosis de la *Hiera de Galeno*

Nombre vulgar	Nombre científico	Transliteración	Nombre siríaco	Cantidad
Pulpa de Coloquintida (Pith of colocynth)	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)	gw' dgnplws	ܩܠܘܩܝܢܬܝܢܐ	4 dracmas
Camaedrio (Chamaedrys)	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. (Lamiaceae)	km' dr'ws	ܩܘܪܝܢܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Cebolla albarrana asada (Roasted sea-onion)	<i>Drimia maritima</i> (L.) Stearn (Asparagaceae)	'sqyl dmtwy'	ܕܪܝܡܝܐ ܡܪܝܬܝܡܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Agárico (Agarikon fungus)	<i>Laricifomes officinalis</i> Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)	'gryqwn	ܠܪܝܥܝܦܘܡܝܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Escamonia (Skamonia -convulvus-)	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (Convolvulaceae)	sqmwny'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Eléboro negro (Black hellebore)	<i>Helleborus niger</i> L. (Ranunculaceae)	hwrby'	ܠܗܠܝܒܘܪܘܫܐ ܨܝܘܪܝܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Hierba mora? o Cantueso? (Strychnus) ¹	<i>Solanum nigrum</i> L. (Solanaceae) ² <i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae) ³	'stwkwdws	ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Goma amoniaco (Ammoniac)	<i>Dorema ammoniacum</i> D. Don. (Apiaceae)	'mwnyqwn	ܕܘܪܝܡܐ ܐܡܘܢܝܐܩܘܢܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Hipérico (Haprikon)	<i>Hypericum perforatum</i> L. (Hypericaceae)	Hwptryqwn	ܠܗܝܦܪܝܩܘܢܐ	3 dracmas y 2 dnq'
Flores de tomillo (Flowers of thyme)	<i>Cuscuta epithymum</i> (L.) L. (Convolvulaceae)	'ftymwn	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܦܝܬܝܡܘܢܐ	1,5 dracmas
Zamarrilla (<i>Teucrium polium</i>)	<i>Teucrium polium</i> L. (Lamiaceae)	Pwlywn	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	1,5 dracmas
Bedelio (Bdellium)	<i>Commiphora africana</i> (A. Rich.) Endl. (Bursaceae)	mwql'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܒܕܝܠܝܘܡܐ	1,5 dracmas
Camapiteos (Chamaepitys azuga)	<i>Ajuga chamaepitys</i> (L.) Schreb. (Lamiaceae)	km' ptws	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	1,5 dracmas
Aloe (Aloes)	<i>Aloe vera</i> (L.) Brum. f. (Xanthorrhoeaceae)	'lwy	ܐܠܘܐ	1,5 dracmas
Canela (Cassia)	<i>Cinnamomum cassia</i> (L.) J. Presl (Lauraceae)? ⁴	qsy'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	1,5 dracmas
Polipodio (Polypodium)	<i>Polypodium vulgare</i> L. (Polypodiaceae)	Plwpdywn	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	1,5 dracmas
Mirra (Myrrh)	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Bursaceae)	mwr'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'
Pimienta de los tres tipos ⁵ (Peppers, of the three kinds)	<i>Piper nigrum</i> L. <i>Piper longum</i> L. (Piperaceae)	plpl' tlyhyn	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'
Canela china (Cinnamon)	<i>Cinnamomum verum</i> J. Presl (Lauraceae)	qwnm'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'
Azafran (Crocus)	<i>Crocus sativus</i> L. (Iridaceae)	kwrkm'	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'
Ferula opopanax (Opopanax)	<i>Opopanax chironium</i> W. D. J. Koch (Apiaceae)	'ppnqws	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'
Sagapeno (Fennel) ⁶	<i>Ferula persica</i> Willd. ? (Apiaceae) <i>Narthex asfoetida</i> Falc. ex Lindl. H. Karst. ? (Apiaceae)	Sgpnws	ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ ܩܘܩܘܠܘܠܘܫܐ	5 dnq'

Tabla 1.- (continúa)

Nombre vulgar	Nombre científico	Transliteración	Nombre siríaco	Cantidad
(Betonica) ⁷	<i>Stachys officinalis</i> (L.) Trevis (Lamiaceae)	Sin texto	Sin texto	5 dnq'
Castóreo (Castoreum)	<i>Castoreum</i> (Castoridae)	qštwrywn	ܩܫܬܘܪܝܘܢ	5 dnq'
Aristolochia (Round aristolachia)	<i>Aristolochia rotunda</i> L. (Aristolochiaceae)	splwl' glyl'	ܣܦܠܘܠ ܓܝܠܝܐ	5 dnq'
Genciana (Gentian)	<i>Gentiana lutea</i> L. (Gentianaceae)	gntyn'	ܓܢܬܝܢܐ	5 dnq'
Euforbio (Euphorbium)	<i>Euphorbia resinifera</i> O. Berg. (Euphorbiaceae)	'prbywn	ܦܪܒܝܘܢ	5 dnq'
Perejil (Petroselinum)	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)?	ptr' slynwn	ܦܬܪܝܢܘܢ ܣܠܝܢܘܢ	4 dnq'
Miel		dbš'	ܕܒܫܐ	c. s.

1. Con este nombre traduce Budge (1913) al inglés la palabra ܫܘܪܝܢܝܘܢ.
2. Véase Gignoux (2011) y Margoliouth (1927). Actualmente los taxónomos consideran que puede ser una sinonimia de *S. americanum* Mill.
3. Véase Brockelmann (1928).
4. Cassia podría tratarse de *Cinnamomum cassia*, o bien de *Cassia fistula*. Es una discusión que viene desde antiguo.
5. Sugiero que se trata de pimienta negra, blanca y larga.
6. Budge (1913) sugiere que se trata del hinojo *Foeniculum vulgare* Mill. (Apiaceae).
7. Parece un añadido de Budge en el texto inglés, ya que en el siríaco no aparece nada entre sagapeno y castóreo.

Nota: Beber dos dracmas. Utilizar como la Hiera Lgwadya.

Texto clásico (Tabla 2).

La *Hiera de Galeno* (Paulus Aegineta: 501).

Esta hiera se encuentra atestiguada en escritos de Paulus Aegineta (Adams, 1844): *Acerca de los antídotos llamados hiera*.

Análisis siríaco-griego (Tabla 3).

Texto árabe (Tabla 4).

Ibn Sina (103) *Capítulo acerca de la fabricación de la Hiera de Galeno, copia de Ibn Sarafun*⁸ (Ibn Sina, ed. 1593: 198).

Análisis siríaco-árabe (Tabla 5).

8. No detalla las indicaciones terapéuticas. Aquí se analiza la *Hiera de Galeno, copia de Ibn Sarafun* según el *Canon* de Ibn Sina. Este último también incluye en el canon otras Hieras de Galeno, según copias de otros autores, a saber: *pública*; y otra según *Faulos* (probablemente Paulus Aegineta). Ambas son diferentes a la descrita en siríaco.

Discusión

El esqueleto de la *Hiera de Galeno* que describe Paulus Aegineta se encuentra también en la *Hiera de Galeno* de la receta anónima siríaca.

El texto siríaco deja en evidencia varias adiciones (dado que no se halló un texto clásico igual).

Dichas evidencias se repiten en el texto árabe, donde a su vez existen otras pequeñas adiciones, sustracciones y/o modificaciones.

El estudio sobre los términos árabes utilizados para los medicamentos simples (ver Corpus y metodología), deja en evidencia que en la receta árabe abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.

De todo este contexto se desprende que la receta en lengua árabe posiblemente haya tenido una receta siríaca en común.

Tabla 2.- Texto clásico, nombre científico, dosis de los componentes de la *Hiera de Galeno*

Nombre vulgar	Nombre científico	Cantidad (dracmas)
Camedrio (Germander)	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. (Lamiaceae)	XVI
Pimienta larga (Longpepper)	<i>Piper nigrum</i> L.	XVI
Pimienta blanca (White pepper)	<i>Piper longum</i> L. (Piperaceae)	
Cantueso (Cassidony)	<i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae)	XVI
Eléboro negro (Black hellebore)	<i>Helleborus niger</i> L. (Ranunculaceae)	XVI
Escamonea (Scammony)	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (Convolvulaceae)	XVI
Nardo (Spikenard)	<i>Nardostachys jatamansi</i> (D. Don) DC.(Caprifoliaceae)	XVI
Cebolla asada (Bakedsquills)	<i>Drimia maritima</i> (L.) Stearn (Aspargaceae)	XVI
Flores de tomillo (Dodderofthyme)	<i>Cuscuta epithymum</i> L. (Convolvulaceae)	XVI
Mirra (Myrrh)	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Bursaceae)	VIII
Azafrán (Saffron)	<i>Crocus sativus</i> L. (Iridaceae)	VIII
Goma Amoniaco (Ammoniac perfume)	<i>Dorema ammoniacum</i> D. Don.(Apiaceae)	VIII
Euforbio (Euphorbium)	<i>Euphorbia resinifera</i> O. Berg. (Euphorbiaceae)	VIII
Miel (Honey)		No indica

Conclusiones generales

Del estudio se desprende que el siríaco fue el idioma intermediario entre el griego y el árabe, o que las traducciones del griego al siríaco existieron antes que las traducciones del griego al árabe. Esta conclusión, quedó demostrada en los resultados obtenidos, especialmente al analizar los términos árabes y siríacos de los medicamentos simples⁹.

Los académicos en estudios siríacos, bizantinos y árabes y los especialistas en Historia de la Ciencia, sostienen que la lengua siríaca de los cristianos

orientales ha servido como intermediaria para traducir textos griegos que finalmente acabarían en árabe y luego en latín. Esto se evidencia mediante los paralelos literarios encontrados entre las recetas siríacas y árabes¹⁰.

9. Se analizaron 120 medicamentos simples, que pueden consultarse en el texto completo de la tesis.

10. Este artículo válido para la *Hiera de Galeno*, puede ser ejemplificador para los 16 medicamentos compuestos analizados en el texto completo de la tesis. Si bien en este caso pudo compararse solamente la receta siríaca con la receta árabe de Ibn Sina y la griega de Paulus, hay otras recetas que permitieron la comparación con las de más de un autor árabe, griego o del Cercano Oriente antiguo.

Tabla 3.- Análisis siríaco-griego. Comparación entre la receta siríaca y la griega de la *Hiera de Galeno*

	Siríaco - Anónimo	Griego - Paulus Aegineta
Nombre propio	Hiera de Galeno	Hiera de Galeno
Composición cuali-cuantitativa	Describe 30 simples ¹	Describe 14 simples. Omite: pulpa de coloquintida, agárico, hipérico, zamarrilla, bedelio, camapiteos, aloe, canela, polipodio, pimienta negra, canela china, férula opopanax, sagapeno, castóreo, aristoloquia redonda, genciana, perejil. Adiciona: nardo. El resto de los simples son iguales, aunque el orden es diferente. Las cantidades también expresadas en dracmas, no coinciden.
Posología y vía de administración	2 dracmas en infusión de apio, nardo, o pastinaca. Vía oral.	No indica
Farmacotecnia	Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas.	No indica
Conservación	No indica	No indica
Ref. cit.	Hiera Lgwdy'	No indica

1. Incluye los tres tipos de pimientas y la miel.

Tabla 4.- Texto árabe. Fabricación de la *Hiera de Galeno*, copia de *Ibn Sarafiu*n

Nombre vulgar	Nombre científico	Transliteración	Nombre árabe	Cantidad
Pulpa de coloquintida	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad. (Cucurbitaceae)	šhm 'lhnzl	شحم الحنظل	4 dracmas
Camedrio	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. (Lamiaceae)	km'dryws	كمانديوس	3 dracmas y 1 dnq'
Cebolla albarrana asada	<i>Drimia maritima</i> (L.) Stearn. (Asparagaceae)	bšl 'lf'r mšwy'	بصل الفار مشويا	3 dracmas y 1 dnq'
Agárico	<i>Laricifomes officinalis</i> Kotl. et Pouzar (Fomitopsidaceae)	'g'ryqwn	اغاريقون	3 dracmas y 1 dnq'
Escamonea	<i>Convolvulus scammonia</i> L. (Convolvulaceae)	sqmwny'	سقمونيا	3 dracmas y 1 dnq'
Eléboro negro	<i>Helleborus niger</i> L. (Ranunculaceae)	h̄rbf 'swd	خربق اسود	3 dracmas y 1 dnq'
Cantueso	<i>Lavandula stoechas</i> L. (Lamiaceae)	'st̄wh̄wdws	اسطوخودوس	3 dracmas y 1 dnq'
Goma amoniaco	<i>Dorema ammoniacum</i> D.Don. (Apiaceae)	'šq	اشق	3 dracmas y 1 dnq'
Hipérico	<i>Hypericum perforatum</i> L. (Hypericaceae)	hywf'ryqwn	هيوفاريقون	3 dracmas y 1 dnq'
Flores de tomillo	<i>Cuscuta epithimum</i> (L.) L. (Convolvulaceae)	'ft̄ymwn	اقتيمون	1,5 dracmas

Tabla 4.- (continúa)

Nombre vulgar	Nombre científico	Transliteración	Nombre árabe	Cantidad
Zamarrila	<i>Teucrium polium</i> L. (Lamiaceae)	ğ‘dt	جعدة	1,5 dracmas
Bedelio	<i>Commiphora</i> sp. (Burseraceae)	Mql	مقل	1,5 dracmas
Camapiteos	<i>Ajuga chamaepitys</i> (L.) Schreb. (Lamiaceae)	km’fyṭws	كمافيطوس	1,5 dracmas
Marrubio	<i>Marrubium vulgare</i> L. (Lamiaceae)	fr’sywn	فراسيون	1,5 dracmas
Aloe	<i>Aloe vera</i> (L.) Burm.f. (Xanthorrhoeaceae)	ṣbr	صبر	1,5 dracmas
Canela	<i>Cinnamomum cassia</i> (L.) J.Presl (Lauraceae)?	slyḥt	سليخة	1,5 dracmas
Polipodio	<i>Polypodium vulgare</i> L. (Polypodiaceae)	bsğ’nğ	بسغانج	1,5 dracmas
Tres tipos de pimienta	<i>Piper nigrum</i> L. <i>Piper longum</i> L. (Piperaceae)	’lṭl’tt fl’fl	الثلاثة فلفل	0,5 + 1/3 dracmas
Mirra	<i>Commiphora myrrha</i> (Nees) Engl. (Burseraceae)	Mr	مر	0,5 + 1/3 dracmas
Canela china	<i>Cinnamomum verum</i> J.Presl (Lauraceae)	d’r syny	دار صيني	0,5 + 1/3 dracmas
Opopanax	<i>Opopanax chironium</i> W.D.J.Koch (Apiaceae)	Ğ’wšyr	جاوشير	0,5 + 1/3 dracmas
Sagapeno	<i>Ferula persica</i> Willd.? (Apiaceae) <i>Narthex asafoetida</i> Falc. ex Lindl. H.Karst.? (Apiaceae)	Skbynğ	سكبينج	0,5 + 1/3 dracmas
Castor	<i>Castoreum</i> (Castoridae)	Ğndbydstr	جندبيدستر	0,5 + 1/3 dracmas
Perejil	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss. (Apiaceae)?	fṭr’ s’lywn	فطر اساليون	0,5 + 1/3 dracmas
Aristolochia redonda	<i>Aristolochia rotunda</i> L. (Aristolochiaceae)	zr’wnd mdḥrğ	زراوند مدرج	0,5 + 1/3 dracmas
Genciana	<i>Gentiana lutea</i> L. (Gentianaceae)	ğntý’n’	جنطيانا	0,5 + 1/3 dracmas
Euforbio	<i>Euphorbia resinifera</i> O.Berg. (Euphorbiaceae)	’wfrbywn	اوفر بيون	0,5 + 1/3 dracmas
Miel		‘sl	عسل	c.s.

Beber como la Hiera Lwg’dy’*. Posee los mismos beneficios.

*Es el nombre árabe de la Hiera Logadios (*Lgwdy’* en siríaco).

Tabla 5.- Análisis siríaco-árabe. Comparación entre la receta siríaca y la árabe de la *Hiera de Galeno*

	Siríaco - Anónimo	Árabe - Ibn Sina
Nombre propio	Hiera de Galeno	Hiera de Galeno según copia de Ibn Sarafíun
Análisis de términos árabes (simples)	NA	Abundan los préstamos del siríaco y las traducciones idiomáticas.
Indicaciones clínicas (paralelos literarios entre siríaco y árabe)	Disuria y poliuria	Dice que posee los mismos beneficios que la hiera Lwg'dy'.
Composición cuali-cuantitativa	Describe 30 simples	Describe 30 simples ¹ . Reemplaza azafrán por marrubio.
Posología y vía de administración	2 dracmas en infusión de apio, nardo o pastinaca	Beber como la Hiera Lwg'dy' (es decir, 4 meticales en agua tibia y miel o en infusión de flores de tomillo con pasas).
Farmacotecnia	Vehículo: miel No describe operaciones farmacotécnicas.	Vehículo: miel. No describe operaciones farmacotécnicas.
Conservación	No indica	No indica
Referencias citadas	Hiera Lgwdy'	Hiera Lwg'dy'

1. Ibid.

El estudio de los medicamentos simples, tanto en lengua siríaca como en árabe, ha sido desarrollado por diversos autores y abordado de forma separada. Sin embargo, consideramos que el estudio comparativo entre los medicamentos compuestos en ambas lenguas, es un trabajo de investigación no realizado hasta el momento de la publicación de esta tesis y que será de utilidad a los especialistas en diversas disciplinas.

Referencias bibliográficas

- Adams, F: Paulus Aegineta (1844). *Seven Books of Paulus Aegineta*, London, The Sydenham Society, 3 vols.
- Brock, S.P. (2006). *An Introduction to Syriac Studies*. Gorgias Press, Piscataway.
- Brockelmann, C. (1928). *Lexicon syriacum*, HalisSaxonum: Sumptibus M. Niemeyer, Stanford.
- Budge, E.A.W. (1913). *Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics: Syriac text: or "The Book of Medicines": the Syriac text, edited from a rare manuscript, with an English translation, etc.*, vols. I y II, Oxford University Press, Londres.
- Gignoux, P. (2011). *Chrétiens En Terre D'Iran V: Lexique des Termes de La Pharmacopée Syriaque*, Studia Iranica Cahier 47, Paris.
- Ibn Sina (1593). *Kitab al Qanoun fi Al Toubb (The Book of the Canon of Medicine)*, The Medical Press, Roma. Publicado por la Biblioteca Médica Saab de la Universidad Americana de Beirut. Disponible en <http://ddc.aub.edu.lb/projects/saab/avicenna/contents-eng.html> [Consulta: 15 de diciembre de 2017].
- Lindberg, D.C.(2002). *Los inicios de la ciencia occidental: la tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional: desde el 600 a.C. hasta 1450*, Paidós, Barcelona.
- Margoliouth, J.P. (Comp) (1927). *Supplement to the Thesaurus Syriacus*, Clarendon Press, Oxford.